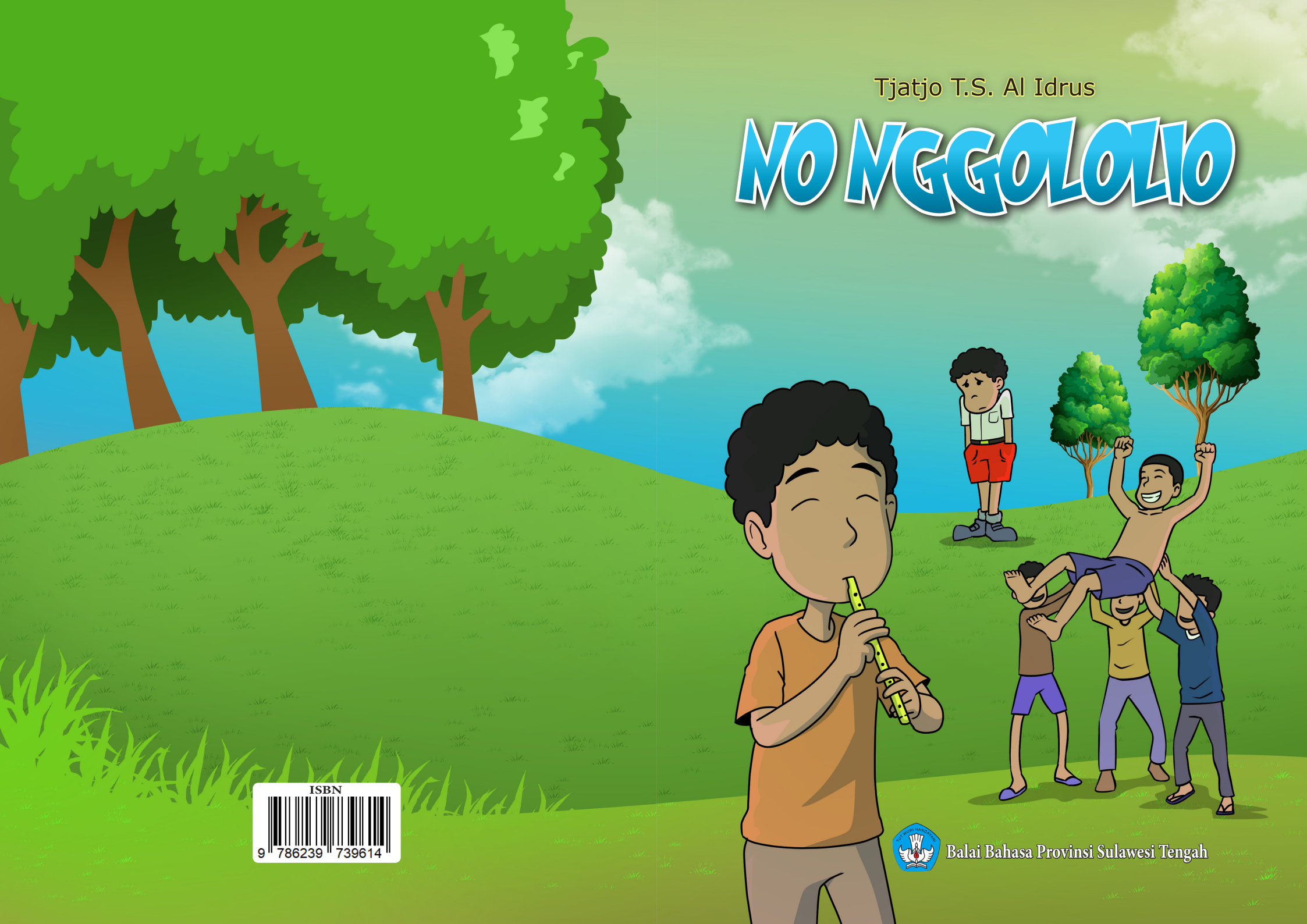


Tjatjo T.S. Al Idrus

# NO NGGOLOLO



Balai Bahasa Provinsi Sulawesi Tengah

# **NO NGGOLIO**

Tjatjo T.S. Al Idrus



**Balai Bahasa Provinsi Sulawesi Tengah**

# NO NGGOLOLIO

ISBN :

978-623-97396-1-4

Ukuran Buku : 14,5 x 21 cm

Hal : viii + 32

Cetakan Pertama Agustus 2021

Penulis : Tjatjo T.S. Al Idrus

Desain Sampul : Aridal

Penata Letak : Aridal

Ilustrasi : Aridal

Penerbit:

Balai Bahasa Provinsi Sulawesi Tengah

Jln. Untad 1, Bumi Roviga, Tondo, Palu

## Hak Pengarang Dilindungi Undang-Undang

Sanksi Pelanggaran Pasal 72, Undang-Undang Nomor 19 Tahun 2002 tentang Hak Cipta.

1. Barang siapa dengan sengaja dan tanpa hak melakukan perbuatan sebagaimana dimaksud dalam Pasal 2 ayat (1) atau Pasal 49 (ayat 1) dan ayat (2) dipidana dengan pidana penjara masing-masing paling singkat 1 (satu) bulan dan/atau denda paling sedikit Rp1.000.000,00 (satu juta rupiah), atau pidana penjara paling lama 7 (tujuh) tahun dan/atau denda paling banyak Rp5.000.000.000,00 (lima miliar rupiah).
2. Barang siapa dengan sengaja menyiarkan, memamerkan, mengedarkan, atau menjual kepada umum suatu ciptaan atau barang hasil pelanggaran Hak Cipta atau Hak Terkait sebagaimana dimaksud pada ayat (1) dipidana dengan pidana penjara paling lama 5 (lima) tahun dan/atau denda paling banyak Rp500.000.000,00 (lima ratus juta rupiah).

## **Susunan Redaksi:**

Penanggung Jawab : Kepala Balai Bahasa  
Provinsi Sulawesi Tengah

Penulis : Tjatjo T.S. Al Idrus

Penerjemah : Syarifah Nurfadhila

Penyunting : M.Asri B.

Penata Letak : Aridal




## **KATA PENGANTAR**

Salah satu program Balai Bahasa Provinsi Sulawesi Tengah adalah melaksanakan penerjemahan naskah-naskah dari bahasa daerah ke bahasa Indonesia. Hal ini bertujuan untuk meningkatkan minat literasi khususnya minat menulis dengan menggunakan bahasa daerah. Tidak sampai di situ saja, hasil karya berbahasa daerah itu kemudian diterjemahkan ke bahasa Indonesia agar seluruh masyarakat dapat mengerti dan mengambil manfaat dari tulisan tersebut. Ada banyak hal yang dapat digali dari naskah-naskah asli bahasa daerah utamanya cerita-cerita rakyat yang umumnya tersaji dalam bentuk sastra lisan. Oleh karena itu, diperlukan pendokumentasian agar nilai-nilai luhur di dalamnya dapat diwariskan ke generasi muda.

No Nggololio merupakan kumpulan cerita pendek berbahasa Kaili (dialek Rai) yang diperuntukkan bagi anak-anak. No Nggololio sendiri merupakan salah satu cerita dari tiga cerita yang terdapat dalam kumpulan cerita ini. Ketiga cerita dalam buku ini merupakan cerminan kejadian-kejadian yang kerap kali dialami oleh anak-anak. Isinya mengandung nasihat-nasihat yang diperoleh dari peristiwa-peristiwa dalam cerita. Dari kumpulan cerita ini juga

kita dapat mengenal kosakata-kosakata khas bahasa Kaili, terutama dalam cerita No Nggololio.

Semoga buku ini dapat berguna bagi seluruh masyarakat, khususnya bagi anak-anak Indonesia.



Salam Takzim  
Kepala Balai Bahasa  
Provinsi Sulawesi Tengah

Dr. Sandra Safitri Hanan, M.A.

## DAFTAR ISI

SUSUNAN REDAKSI .....	iii
KATA PENGANTAR.....	v
DAFTAR ISI.....	vii
I Yarataa .....	1
No Ngololio .....	9
Norabu .....	23





## I YARATAA

Iyarata, eyo eyo naole nakava ri posikola. Naria saeyo, madota naupumo topo uki pade nakava. Damo nompari mpari ia nesua nonturo tumoedemo ri ponturona. Dopa nasae ia nonturo nesanamo i Guru,

“naupumo komiu nouki ngana?”

“iye guru” nesana i Rania.

“ane vesia tano, keni tumaimo !”

Jadipa nompari mpari puramo ngana nanggeni boona ka i Guru. Naupu notanda pouki nungana neanggamo i Guru nompalele boora. Dako neangga i Guru nikitano i Yarataa netinoku ri meja poukina.

“He Yarataa, mbana vei poukimu?.” Dopa nagopi ia nesabo, nesanamo i Tompiro, “dako nakava itu Guru”

“dako nakava? Dako rumba tano iko I Yarataa?” panguli Guru.

Ledo nontingo ntingo I Yarataa. Aga nompari mpari

ia negogo kantona. Nesana vai i Guru, “kamai risii vei iko Yarataa!”

Haumo ia nompeole ole. Palena kana ri ara kantona.

Eva suka namosumo, bo natekaja mpuu i Guru.

“He..! Nakuya tano bo nadea ruke nubau ri palemu Yarataa?”

Le nesabo sabo ia, aga nivule vukuna muni nosuaraka palena riaru kantona, bo mbeli numatana le napudu pudu ri pale i Guru.

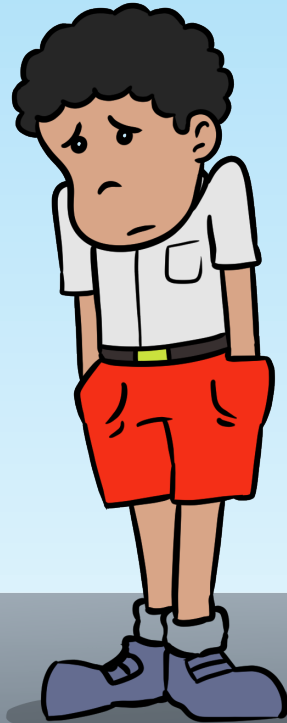
Naduapa rara i Guru, bo neangga ia, nitajana pale i Yaarataa dako rikantona. “Hama...” Itumo itu katekaja i Guru nanggita bau barebuku damo mosibarakaco nanavu jadi pa roana nompangirika ia. “Jadi aga nakava nomeka tano iko? Ledo nosikola ha!” vunggasi Guru.

Damo karidi ridi i Yarataa nanggita i Guru naraumo. “Maile pakabelo iko. Ane da hilaupa nomeka iko maile kuloe ri kayu jawa mbaso hai kupokikika laga. Niepemu!”

Damo karidi ridi bivina nesabo, “domo

mpuu yaku momeka Guru..."

Nompamula eyo haitu sampe natama dako ri  
posikola domo mpuu ia hilau momeka ribambana.





## IYARATAA

Si Arta setiap hari terlambat ke sekolah. Pernah suatu hari, hampir selesai orang-orang menulis dia baru tiba. Sembari bergegas masuk sambil duduk bersila di tempat duduknya. Baru saja dia duduk ibu guru langsung menegur:

“sudahkah kamu selesai menulis anak-anak?”

“Iya Ibu guru”, jawab Rania.

“Kalau begitu bawa ke sini!”

Kemudian anak-anak berlomba untuk menyerahkan pekerjaan mereka untuk diperiksa guru. Setelah guru selesai memeriksa pekerjaan mereka, guru kemudian berdiri dan menyerahkan kembali tugas mereka. Baru saja hendak berdiri, ibu guru lalu melihat Si Arta duduk termenung di bangkunya.

“Hey Arta, mana pekerjaanmu?” Belum sempat Ia menjawab, si Tutusi lalu menimpali “Dia baru saja tiba Ibu guru.”

“Baru datang? Dari mana saja kamu Arta?”, kata ibu guru.

Si Arta hanya terdiam sambil buru-buru menyembunyikan lengannya. Ibu guru berkata lagi: “Kemari kamu, Arta!” Dia pun pergi menghadap ibu guru sambil terus menyembunyikan tangan di kantongnya. Begitu tingkahnya sehingga sehingga ibu guru pun agak terkejut melihatnya.

“Hei, mengapa banyak sekali sisik ikan di lenganmu Arta?”

Ia tidak menyahut dan terus-terusan berusaha menyembunyikan tangannya di dalam kantong, sementara lirikkan matanya terus ke tangan ibu guru.

Ibu guru akhirnya merasa kesal, lalu berdiri dan meraih tangan Arta dari kantongnya. “Astaga!” Betapa terkejut guru saat melihat ikan-ikan berjatuhan dari kantongnya, sementara teman-temannya ikut meneratawakannya.

“Jadi, kau hanya pergi memancing dan tidak bersekolah ya Arta?”, bentak guru.

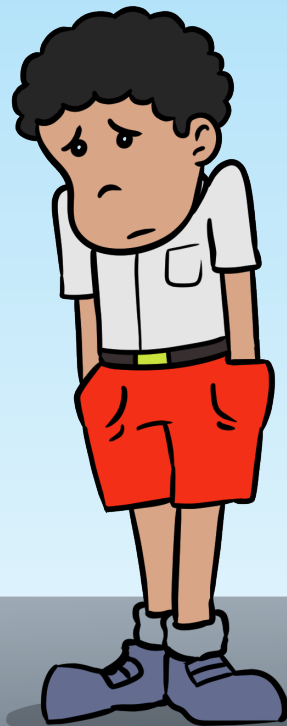
Arta pun gemeteran sejadinya saat ibu guru marah.

“Hati-hati kamu!, “Kalau besok

kamu masih mengulanginya, akan kuikat badanmu di pohon kayu jawa yang besar itu supaya badanmu digigit-gigit semut.” “Paham!”

Sambil bergetar, dia menjawab: “Baik Ibu Guru.” “Saya tidak akan memancing lagi.”

Lalu semenjak hari itu sampai seterusnya. Ia benar-benar tidak pergi memancing.







## NO NGGOLIO

Da ringgaulunapa Pue ku niposanga ka Pue Ngalu. ane nokatomo pae ri Jono-Oge kana naratamo i Pue Ngalu nepokio. Anumo ana, kumpopea kamiu maingolu mebere eyo ri sou. Apa pantoo nu sando, ane metanggasemo eyo, pae raganggomo. Naopu ivenai najilimo i Pue.

Eva suka najiimo, naopu kami nokumoni nesonomo inoku, “vamo kamiu ngana?”

“Udi, Ojo paka tinapa poro mamimo kato, toru bungu ante kamboti kodiku etu. Apa bobaya kita metendemo ri Jono mba poroaka puemu mokato.”

Aganaopunosambaya subuinoku, nolumakumo kami tatolu. Aku notinggauluka jala, pade i Yudi ri totongona, inoku ri bengontoto. Dako nobere eyo naratamo kami ri sou mpueku. Nirata mami nariumo Sando ri sou i Pue. Eva suka netanggasemo eyo nesonomo Pueku.

“vamo iku Udi? Tima kaku ndualevu ri pomoaka njau.”

“iko Ojo keni tumai benu ante ruti nuapu.”

“papuka Pue?” nesono i Ojo.

“iye, rapotapaka pae, pade rapamulamo moganggo”

Eva suka naria poromo anu nipedodo mpueku, nesonomo Sando, “anumo bo malaumo kita Pue Yojo!” Jadi loku poromo kami.

Narata ri paruja nesonomo inoku, “vamo iko Ojo? Pasiduki apu njau!”

“rapokuya ino?”

“rapotapaka ino mpae. Maopu njau pade mamala pae raganggo.”

Naara pangane navayamo apu nipakavayaku. Nikanasiku mai sando njau notunjumo ndualevu, bo ngguvi



ngguvinamo sumbana nogane. Aga rai ninjaniku, njapa nitoona. Naopu njau nibekaka sampuu pae anu naua ntoto vuana, pade nompamulamo

Aga ri larakumo, “njapa nitoo ntogurana njau?”

Da ranja mpopekiri aku, naanupa nesonomo I Udi, “Ojo, novia kuwau kita ndi!”

“anumo toaka. Ane sakodi kalompena, aginamo kita ntuli movie nggololio.”

“O, iyo... naakoromo aku”

“ane ivetu tano aginamo malau ntani ira nggaluku kita...”

Narata nanima iranggaluku, nompamulamo kami nantima kuwau. Nipovia mami mbale saongu. Nesonomo toakaku, “anu mabose-bose votona sakodi, ala maondo suarana.”Naopu nipepe pade nijonjongimo.

Ivei dade mpojonjongi kuwau.

“Jonjongi... jonjongi, pae sara mpovulu, iku isina aku vukuna,ane rai maoni iko, kupepeki pakaoya-oya, kupajadi toila.”

Aga bara sangguya nggani nijonjongiku naonimo. Ivenaja toakaku. Naanupa nesono

toakaku, “anu Ojo malau ri sou sambira njau kita. Jadi, lokumo kami risou njau notavusi nnggololio. Eyo kapane-panenamo, kami kana nonggololiomo. Da kaase ase nonggololio, nongaremo inoku, “he ngana penondomo ulu apa nolibimo eyo, kamai kita loku ri sou mokumoni!”

Naopu nokumoni, aga nompeosa sakodi bo nosambayamo inoku, pade loku moje kami ri paruja. Aku ante taoakaku kana nonggololio ri sou sambira mpanganee sampe nasolomo eyo.

Nesonomo i Pue Sando, “vamo kamiu ngana,

moolumo ulu kita, ane mandate ndatepaja inosa  
maingolu dumondo pade mosirata moje kita”  
Naopu nompasiayu pae, notuamo kami tatolu,  
nggajala jala kami ntali toaka kana nonggololiomo.





## BERMAIN SULING

Dahulu nenekku dikenal dengan nama Nenek Tuter. Apabila musim panen telah tiba di Jono Oge, Nenek Tuter akan selalu mendatangi kami. Berserua ia: “Ayo Nak, kutunggu kalian besok saat matahari terbit karena menurut sando (orang pintar/dukun) apabila matahari telah terbit maka akan mulai menuai padi.” Selepas itu Nenek Tuter pun kembali pulang.

Selesai makan malam, Ibu berkata: “Hai anak-anak di mana kalian?, Udi, Ojo tolonglah siapkan perlengkapannya seperti *toru* dan *kamboti* kecilku.” “Sebab sebentar subuh kita akan ke Jono untuk menuai padi bersama nenek.”

Setelah ibu selesai salat Subuh, kami pun berangkat, yaitu aku, kakak dan ibu. Aku berada di barisan depan sebagai penunjuk arah, sementara kakakku Udi berada di tengah dan ibu di belakangnya.

Begitu matahari terbit, kami pun tiba di pondok Nenek Tuter. Kami dapati di sana sudah ada Nenek Sando atau Nenek Tuter yang menunggu.



Ketika matahari sedikit meninggi Nenek Sando pun berujar: “Udi, di mana kamu?, “Tolong ambilkan saya *ndua levu* di atas loteng pondok dan Ojo, tolong bawakan saya sabut kelapa dan bara api!”

“Dinyalakan Nek?”, tanyaku.

“Iya, untuk mengasapi padi”, jawab Nenek Sando.

Semua yang diminta telah tersedia. Lalu Nenek Sando kembali berujar: “Saatnya kita berangkat, Ojo” Kemudian berangkatlah kami semuanya.

Setibanya di sawah, ibuku berkata: “Di mana kamu Ojo?, “Lekas nyalakan apinya!”, Aku bertanya: “Untuk

apa mama?” ibu lalu menjawab: “Itu

untuk mengasapi induk padi, setelah begitu barulah padi bisa dituai.”



Beberapa saat kemudian, api sudah kunyalakan. Selanjutnya, kulihat Nenek Sando membakar *ndua levu* sambil komat-kamit membacakan mantra yang sama sekali tak kumengerti artinya. Ritual pun dimulai, dengan seikat padi yang paling penuh tunasnya, Nenek Sando terus mengucap mantra. Dalam hati, aku berujar:

“Apa yang dikatakan orang tua ini?” sementara berpikir demikian, kakakku Udi datang mengintrupsi: “Apa kau ada *kuwau*, dik?”, tersadar “Baiklah kak.” “Ayo kita buat *ngololio!*” “Oh iya, saya setuju” ,katanya.” “Kalo begitu, marilah kita mengambil *ira nggaluku* lebih dahulu!”, ajakku.

*Ira nggaluku* telah tersedia, lalu kami pun memilih *kuwau* dengan seksama, setelah itu kami mulai membuat *ngololio* masing-masing.

“Carikan yang batangnya agak besar, supaya merdu bunyinya”, kata kakak.

Setelah selesai, *nggololio* kami amplas menggunakan *kuwau* yang lebih kecil sembari mengamplas, kami menyanyikan sebuah lagu yang bunyinya:

*“Jonjongi... jonjongi, pae sara mpovulu, iku isina aku vukuna, ane rai maoni iko, kupepeki pakaoya-oya, kupajadi toila.”*

Setelah mengamplas sebentar, *nggololio* milikku dan kakak akhirnya mengeluarkan suara.

“Ayolah, ayo, marilah kita ke pondok sebelah itu!”, ajak kakakku.

Kami pun meniup *nggololio* masing-masing, walaupun matahari bertambah terik, kami semakin semangat meniup *nggololio* kami. Sedang asyik-asyiknya bermain suling, tiba-tiba ibu memanggil:

“Anak-anakku matahari mulai condong, segeralah kemari untuk makan siang!”

Setelah makan siang, kami beristirahat sejenak sedangkan ibu bergegas untuk salat. Lalu



kami kembali ke sawah. Aku dan kakak terus saja meniup *nggololio* di tempat kami bermain tadi sampai matahari terbenam.

“Di mana kalian semua?” “Sudah waktunya istirahat.” “Jika umur panjang, maka kita akan bertemu lagi besok” , seru Nenek Sando.”

Setelah membereskan padi, kami bertiga pun pulang. Sepanjang perjalanan pulang, aku dan kakak tidak henti-hentinya meniup *nggololio*.

Catatan:

- nggololio = suling terbuat dari batang padi
- Jono Oge = Nama desa dengan area persawahan yang luas.
- Pue Ngalu = nenek tutur/cerewet
- ndua levu = Sejenis rumput yang di gunakan masyarakat kaili yang dibakar seperti dupa dalam tradisi menuai padi.
- kuwau = batang padi
- ira nggaluku = daun kelapa muda
- toru = caping
- kamboti = bakul
- sando = dukun



## NORABU

Banua i Bilo ante i Gado aga bara maria rua njoulu dako ribivi ntalinti. Itumo itu geira bo eyo eyo norabu ri tasi. Naria saeyo, watu hai eyo Aha. I Bilo, i Gado ante i Tanda madota movunta ri banuara.

Nesana i Gado, “Bilo, aginamo kita nosilumbamo morabu le...”

“Anumo tano!” petaa Bilo

Da ranja mpotesa geira nakavamo i Tutusi ante i Yojo. Nesana i Tutusi, “mokuya komiu le?”

“kamaimo iko, morabu sanggani kita...” uli geira

“Iye,, nabelo itu” petaa Tutusi

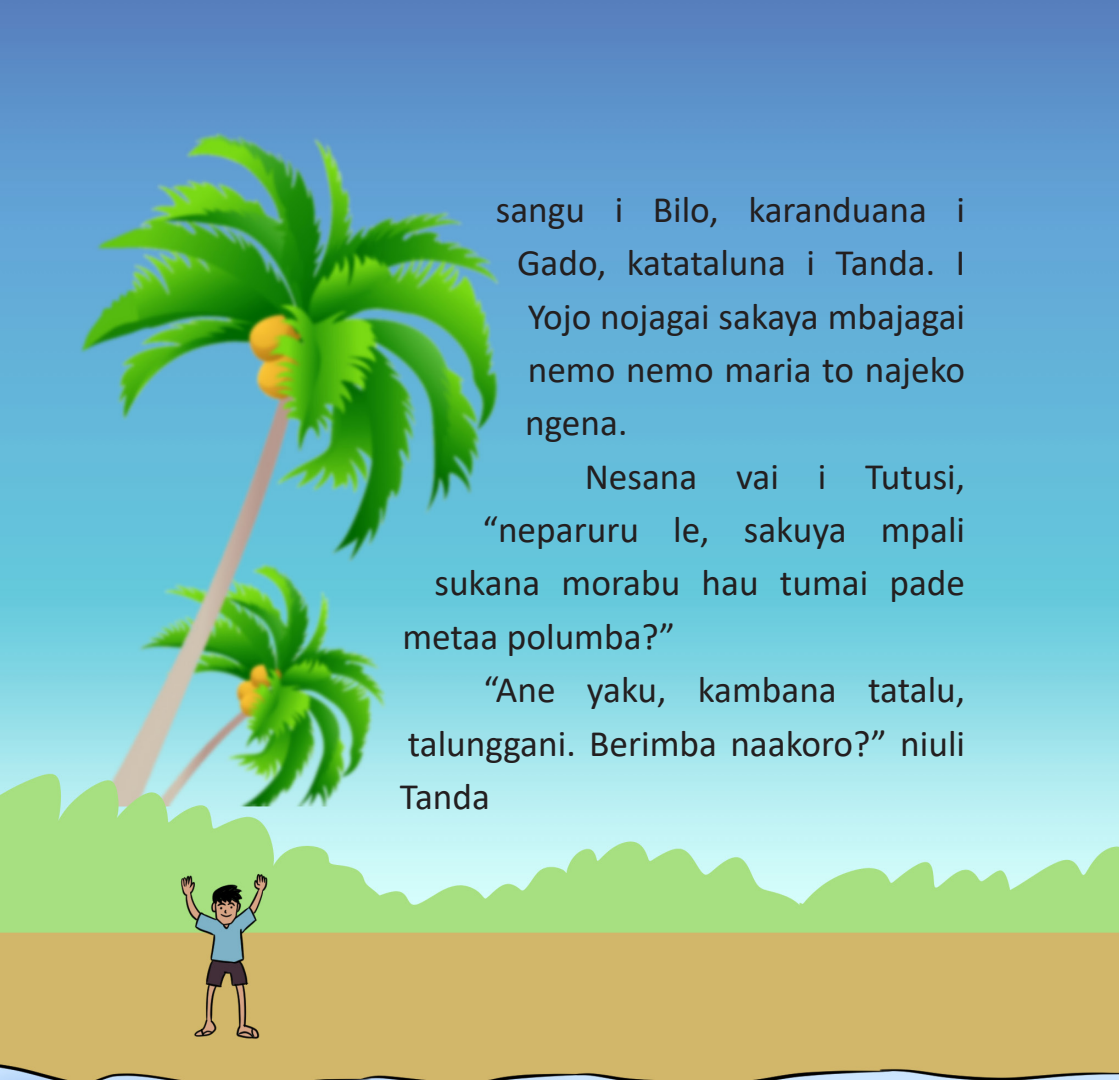
“ane vesia raboli tanda petaana ante kaloro”

Jadi nipoumo i Tutusi randua kaluku nare bo nipoviaka angguna ala ledo moenju. Naupu hai niantaranamo hau ri tanga ntasi, kira kira maria sapulu alima ndapana dako ribivi ntalinti. Nesana i Yojo, “neparuru le, isema topejagai?”

Panguli i Tutusi. “Yakupa... Ane ku ulimo ngena sangu, randua, katalukana morabumo...!”

Naupu ivesia nojijirimo ngana gala hai. Lamoro



A tropical beach scene with a large palm tree on the left and a smaller one in the background. A boy in a blue shirt and dark shorts stands on the sandy shore with his arms raised. The sky is blue, and the water is a darker blue.

sangu i Bilo, karanduana i  
Gado, katataluna i Tanda. I  
Yojo nojagai sakaya mbajagai  
nemo nemo maria to najeko  
ngena.

Nesana vai i Tutusi,  
“neparuru le, sakuya mpali  
sukana morabu hau tumai pade  
metaa polumba?”

“Ane yaku, kambana tatalu,  
talungani. Berimba naakoro?” niuli  
Tanda



“O iyo, naakoromo kami” panguli nungana tatalu hai sanggani nggani.

Naupu hai nesana i Yojo, “anumo hau ri pontaa kita...!”

Nakava hamai, nesana i Tutusi, “berimba, nagopa puramo? Anumo pekanggapu puramo ri kaloro itu.”

Eva suka nasompomo petaara, nongaremo i Tutusi, “sangu.... Randua... ta...talu....!”

Itumo itu geira damo nosimpegasi ala mamala masampe mokaulu. I Yojo ante i Tutusi kana novoo



njaka mamimo ala kana mboi makaa bukura morabu.

Nangepepa geira novo njaka topo rabu hai, sinina ngana ribivi ntalinti hai nangova puramo hau nanggita topo rabu. Jadipa naroa mpuumo ngana ribivi ntalinti hai. Voo voo na ngana nantara topo rabu. Yaku ante toma i Bilo nongiri ngiri kodi nagnggita ngana gala hai nosilumba. Nesana yojo ante toma i Bilo, “He, mbamo komiu mange kana rakatutui ala mamala ngana ngana ri maipiana majadi togasi morabu.”

Ranja mpotesa kami nikita kami nipasianggalakamo i Gado apa iya pabeta ri posilumba hai.





## BERENANG

Rumah si Bilo dan si Gado hanya berjarak beberapa langkah dari bibir pantai. Hal itu menyebabkan mereka tiap hari berenang di pantai. Suatu hari, di hari Minggu, Bilo, Gado, dan Tanda hendak berenang di belakang rumahnya. Gado lalu berkata: “Bilo, bagaimana kalau kita lomba berenang?”

“Baiklah”, kata Bilo.

Sedang asyik bercengkrama, lalu tibalah si Tutusi dan Yojo. Berkata Tutusi, “Sedang apa kalian kawan?”

“Ayo sini, mari kita berenang bersama!”

“Iya, baiklah kalau begitu.”

“Kalau begitu, kita harus mulai membuat permainan ini, mulai dari menyiapkan tali.”

Selanjutnya, Tutusi mengikat dua buah kelapa yang dibuat terapung supaya tidak bergerak. Setelah itu, kelapa tadi diantar ke tengah laut, kira-kira sekitar lima belas meter dari bibir pantai. Berkata lagi si Yojo: “Tunggu dulu, siapa yang akan menjadi



juri dalam permainan ini?”

Kata Tutusi: “Saya saja, kalau saya katakan satu, dua, tiga barulah kalian mulai berlomba.”

Setelah itu, berjajarlah anak-anak itu, mengambil ancing-ancing, yang pertama si Bilo, kedua Gado, dan ketiga Tanda sedangkan Yojo bertugas yang mengawasi permainan agar nanti tidak ada yang berlaku curang.



Kata Tutusi lagi: “Tunggu kawan-kawan, berapa kali putaran yang kita mainkan dalam perlombaan ini?”

“Menurutku, sebaiknya tiga kali putaran saja”, sambung Tanda.

“Baiklah”, kata mereka serentak.

Setelah itu, si Yojo mengajak mereka: “Ayo semuanya kita ke sana (tanda mulai)!”

Sampai di sana Tutusi lalu memulai permainan, “Bagaimana, sudah siap?” “Baiklah, pegang tali itu!” Sampai di perhentian mulai. Tutusi pun lekas memberi komando: “Satu ... dua ... ti .. ga....”





Segeralah mereka bergegas berenang untuk sampai lebih dulu di garis finis. Si Yojo dan Tutusi juga tidak luput bersorak menyemangati teman-teman mereka agar berenang dengan baik.

Mendengar teriakan sorak-sorak di pantai sehingga membuat menarik perhatian orang-orang di pinggir pantai untuk menyaksikan, lalu akhirnya ramailah suasana pantai dengan sorak-sorai anak-anak yang menonton perlombaan.

Yojo dan ayah Bilo tertawa girang melihat anak-anak itu. Berkata Yojo kepada ayah Bilo “Hey, Paman mari kita sering mengadakan perlombaan seperti ini supaya anak-anak bisa menjadi perenang yang andal”.

Sementara asik berdiskusi, mereka menyaksikan si Gado diangkat-angkat oleh anak-anak. Rupanya si Gadolah yang memenangkan perlombaan ini.

